



PANAÏT ISTRATI

BULLETIN TRIMESTRIEL DE LIAISON ET D'INFORMATION

Les Amis de PANAÏT ISTRATI

Ecrivain roumain d'expression française (1884-1935)

"... dans cette nuit de la vie l'art est notre seule lumière..."

Panaït Istrati

Dans ce numéro

35

JANVIER 1994

* Editorial (Appel pathétique aux Amis) par Claude Lhenry-Boulais

* Compte Rendu du Conseil d'Administration de 20 novembre 1993

* "Boris Souvarine, le premier désenchanté du communisme", par Roger Bossière

* Réédition du roman Isaac le tresseur de fil de fer, par Christian Golfetto

* Encart: "Les éclipses du Levant", poèmes (bilingue roumain-français) du poète roumain Monica Margineanu avec des illustrations de Camelia Gugulea et de Dan Grâmoiu, introduction par Roland Lombard.

**Je vous souhaite
tous
la Multi Ani
1994!**

responsable des bulletins
Anneke Walters

APPEL PATHETIQUE AUX AMIS

La survie de notre Association est en grand danger! Dominique Foufelle nous avait déjà tous alertés dans son avis : "CAHIERS RECHERCHENT DIFFUSEURS" de notre Bulletin N° 33 de Juillet 1993. Le C.A. du 20 novembre vient de nous le confirmer et de pousser un cri d'alarme.

Que chacun veuille bien en prendre conscience. Il ne s'agit pas en priorité d'ARGENT (il est souvent plus facile d'ouvrir sa bourse que d'agir). Mais bien de la **NECESSITE ABSOLUE** de **DIFFUSER** nos **CAHIERS ANNUELS**.

La subvention accordée par le Centre National des Lettres et les nécessités de l'édition nous obligent à tirer nos Cahiers à 600 exemplaires minimum, qui ne sont répartis et payés que par nos 160 Amis-Adhérents. Le surplus (400 à 440 ex.) doit nécessairement être vendu. Sous peine de voir :

- non seulement le Centre National des Lettres nous retirer sa subvention (considérant que cette non-vente correspondrait à un non-intérêt littéraire) et notre Association déposer son bilan, mais encore:
- Nos projets de recherches et d'études sur Istrati, la parution de ses inédits, notre vaste programme établi sur les années à venir, tout cela tuer dans l'oeuf, ainsi que notre seule raison d'être et notre véritable lien entre les Amis!

QUE FAIRE? Se reporter aux propositions de D. Foufelle (Bulletin N°33 cité plus haut).

COMMENT? Vendre déjà un Cahier chaque année à notre famille, un à nos amis, un à nos proches.

PROSPECTER ensuite "en apôtres" les bibliothèques de prêt, municipales, départementales; les plus grands libraires de sa ville; les Proviseurs ou C.D.I. des Lycées de son quartier (bon accueil général... si l'on a la foi... et l'amour d'Istrati au coeur).

Souvenons-nous : Eduard RAYDON, Marcel MERMOZ, Alexandru TALEX, Georges GODEBERT, Christian GOLFETTO, Roger GRENIER et les autres ne doivent pas voir leur courageux combat anéanti après tant d'années. Notre Association-soeur roumaine, avec laquelle nous avons des liens constants, ne peut pas nous voir disparaître.

Panaït Istrati ne doit pas mourir une seconde fois. Pour l'amour de lui, de sa vie, de son message, que chaque AMI se donne la mission, de placer un minimum de 2 Cahiers Annuels (*). A vous et à eux, notre confiance pour notre survie, et notre merci.

(*) Le prix du Cahiers P.I. sera porté à 200 F. à dater de 1994.

par Claude Lhenry-Boulais

COMPTE-RENDU DU CONSEIL D'ADMINISTRATION
Samedi 20 novembre 1993

Etaient présents : Nadine Béchara, Madeleine et Roger Bossière, Simone Eymard, Dominique Foufelle, Roger Grenier, Christian Golfetto, Jean Hormière, Mireille Jospin, Claude Lhenry, Roland Lombard, René Marchisio, Daniel Maunoury, Marta Popovici, Anneke Walters.

1- Compte-rendu financier

A cette date, l'association enregistre 160 adhésions.
Solde au 24 avril 1993 : 35 470 F (les frais du Cahiers N°10 ont été acquittés).
Solde prévisionnel : 105 330 F.
Au 17 novembre 1993, nous avons : au CNE : 103 800 F; au CCP : 3 200 F.

2- Les Cahiers

N°11 : consacré à Panaït Istrati et l'URSS : articles, critiques, compte-rendus parus dans la presse soviétique de l'époque (recherches de Serge Feodossiev); chronologie du voyage établie par Jean Hormière; Istrati-Kazantzaki-Gorki (Hormière/Feodossiev); Gide/Istrati (René Marchisio); préface de Michel Ragon.

Le Cahiers sera très vraisemblablement imprimé à Bucarest, chez Arta Grafica ou chez leur partenaire français, Durand à Chartres.

N°12 : Panaït Istrati et les femmes : correspondances, études sur les personnages féminins dans l'oeuvre; participations libres d'écrivains et poètes.

N°13 : Etudes sur P.I l'écrivain, notamment à partir des manuscrits corrigés.

Diffusion : elle est peu opérationnelle, et s'effectue plutôt sur la durée.

Pour contrer le reproche du CNL, **il faut porter nos efforts sur la diffusion.**

Daniel Maunoury et Nadine Béchara se proposent pour étudier ce problème : rapport lors de l'Assemblée Générale.

Promotion : pour le N°11, elle sera faite conjointement avec deux ouvrages parus ou à paraître chez Canevas Editeur, "La véritable tragédie de Panaït Istrati" d'Eleni Kazantzaki et "Isaac le tresseur de fil de fer" dans sa version originale.

3- Les bulletins

N°35 : l'éditorial sera fait par Claude Lhenry, qui mettra l'accent sur la nécessité de prendre en charge et d'intensifier notre diffusion.

Encart sur la poétesse roumaine contemporaine, Monica Margineanu.

N°36 : Anneke Walters renouvèle son appel pour un témoignage des adhérents sur leur rencontre avec Panaït Istrati.

4- Animations

Le Salon de la Revue à Marseille (du 22 au 25 octobre), n'a pas été une réussite : frais nettement supérieurs aux recettes; fréquentation médiocre. Le Salon de l'an prochain se tenant de nouveau à Paris, la participation sera réenvisagée le moment venu, en fonction notamment des subventions que recevra notre association.

"Les Passions du Lac Salé", journal des rencontres de Braïla réalisé en français par des lycéens roumains, a été proposé à nos adhérents au prix de 20 F le

numéro, la recette étant consacrée à l'achat de dictionnaires et autre matériel scolaire pour les lycéens. Un appel à de jeunes correspondants français y figurait.

Dans le cadre d'un colloque "Littérature et anarchie" à l'université de Grenoble, notre adhérent Stéphane Roux a obtenu un budget pour la réalisation d'une exposition Panaït Istrati. Nous envisageons à cette occasion de réaliser une série de panneaux format affiches, aisés à reproduire et à transporter.

Du 1er au 15 décembre, des animations sur le thème "Panaït Istrati, notre contemporain" se tiendront à Privas dans l'Ardèche, auxquelles participera Christian Golfetto.

Nous attendons des nouvelles de notre participation aux manifestations autour de Romain Rolland, dans la Nièvre, au cours de cet printemps 1993. Claude Lhenry

se propose pour reprendre contact avec les organisateurs.

Une journée-cinéma est prévue à Bobigny, en liaison avec la Société des Amis de Nikos Kazantzaki : présentation de "Codine" et de "Celui qui doit mourir".

Préparation en cours - sous réserves de l'obtention des copies et d'un accord financier avec le cinéma.

5- Questions diverses

La maquette de la Bibliothèque de Travail (document pédagogique) réalisée par René Marchisio, est en cours de réalisation. Le volume sortira en janvier 1994. En dédommagement du prêt de documents iconographiques, notre Association recevra trois cent cinquante exemplaires.

Christian Lavois nous a présenté sa démission du CA : résidant à Nantes, il ne pouvait se rendre suffisamment régulièrement aux réunions.

On demande des renseignements sur Edouard J. Finbert, mort en 1977, écrivain, auteur notamment de "Le fou de Dieu" et de "Souvenirs d'un berger".

Plusieurs personnes souhaiteraient que les réunions donnent lieu à des rencontres plus festives, autour d'un spectacle par exemple. Pour une telle organisation, la présidente débordée demande des renforts.

La prochaine Assemblée Générale aura lieu le 23 avril 1994.

Lieu et heure vous seront communiqués lors de l'envoi du Cahiers N°11.

La secrétaire, **Nadine Béchara.**

REEDITION

par Christian GOLFETTO

C'est un bien précieux cadeau que nous offre CANEVAS EDITEUR avec la réédition du texte original de Panaït ISTRATI "Isaac, le tresseur de fil de fer".

Cette version fut publiée en 1927 par la Revue Européenne et par Joseph Heissler à Strasbourg avant d'être intégrée dans "La Famille Perlmutter" (Gallimard, 1929) mais remaniée par Josué Jéhouda.

Devenue introuvable, cette version nous est donc restituée par Maurice Born en une édition de grande qualité tant dans sa présentation générale enrichie d'illustrations très réussies de Christian Götz que dans sa typographie aérée ou dans son papier de fort belle tenue.

Ajoutons que cette réédition s'achève par une postface remarquable de Roger Dadoun, "la foi incendiaire" où il souligne dans sa conclusion: "Et comme, de toute façon, Isaac brûle d'amour, est brûlé, consumé par l'amour, Istrati finit bien par retrouver, après le long détour du religieux exécuté par Jéhouda, cette divinité bien terreuse, bien concrète, bien charnelle, toute terrienne mais toujours incendiaire : l'amour."

Alors amis, aucune hésitation, offrez-vous, offrez à vos amis cette précieuse édition!

Commande à : CANEVAS EDITEUR, 56, rue de Besançon 39100 DOLE

Chèque à l'ordre de : CANEVAS EDITEUR - 90 F. (port compris).

BULLETIN D'ADHESION 1994

NOM:-----PRENOM:-----

ADRESSE:-----

-----TELEPHONE:-----

Ci-joint ma cotisation

Membre actif : 200 Fr

Membre bienfaiteur : 250 Fr

Chèque à l'ordre de "Les Amis de Panaït Istrati". CCP Lyon 1342 O4X, à

adresser à : Christian Golfetto, BP 811, 26008 Valence.

"BORIS SOUVARINE, LE PREMIER DÉSENCHANTÉ DU COMMUNISME"

Notre ami et adhérent, Jean-Louis PANNE, vient d'écrire "Boris Souvarine, le premier désenchanté du communisme", publié chez Robert Lafont (149 Frs.).

Dans le n° 7 des "Cahiers Panaït Istrati" avait été publiée la correspondance de Boris Souvarine adressée à Panaït Istrati. Dans ce Cahier était également publié le texte de Souvarine : "Panaït Istrati et le Communisme" paru dans "Le Débat" n° 9 de février 1981. Dans le but de permettre aux lecteurs de savoir qui était Boris Souvarine, Jean-Louis Panné et moi, avons rédigé une courte notice bibliographique sur Souvarine dans le Bulletin n° 22 de juin 1990.

Boris Souvarine fut un des principaux créateurs du Parti Communiste en 1920. Il fut membre du Comité Exécutif de l'Internationale Communiste. Il est exclu en 1925. Il est l'auteur de "Staline, aperçu historique du bolchevisme" publié en 1935, républié en 1977. Il fut un critique systématique du stalinisme jusqu'à la fin de ses jours en 1984.

C'est toute la vie de cet homme, avec les péripéties, les engagements, les textes ou leurs références, que nous livre Jean-Louis Panné.

Jean-Louis Panné, en historien conséquent, et bien qu'admirateur de Souvarine, donne là l'essentiel d'un dossier qui peut permettre au lecteur de critiquer certaines phases de son existence.

Bien sûr y sont évoqués les séjours en URSS de Panaït Istrati d'octobre 1927 à février 1929 et sa décision de publier la trilogie "Vers l'autre flamme". Le premier volume "Confession pour vaincus" étant d'Istrati, le second, "Soviets 1929" de Victor Serge, le troisième, "La Russie nue" de Souvarine, mais tous les trois sous la seule signature de Panaït Istrati.

Rappelons que le livre d'Istrati : "Vers l'autre flamme" après 16 mois en URSS, "Confessions pour vaincus" fut réédité en 10-18, en 1980 grâce à Marcel Mermoz.

Par Roger Bossière

"Je n'ignore pas les diffamations et persécutions de droite et de gauche qui ont assombri, jusqu'à sa mort en 1935, les dernières années d'Istrati, cet homme si bon, si généreux, si sincère, si émotif, si sensible, plus proche de Don Quichotte que de Gil Blas de Santillane".

Boris Souvarine "Panaït Istrati et le Communisme"

COMME DECIDE LORS DE L'ASSEMBLEE GENERALE DU 24 AVRIL
1993, LA COTISATION A ETE AUGMENTEE A PARTIR DE JANVIER
1994. POUR LES MEMBRES ACTIFS ELLE S'ELEVE A : 200 F., POUR
LES MEMBRES BIENFAITEURS A: 250 F.

Publications

Livre du Centenaire	115 F
Cahiers Panaït Istrati :	
N°5 Correspondance Panaït Istrati - A.M. de Jong	135 F
N°6 La Croisade du Roumanisme	140 F
N°7 Actes du Colloque de Valence	150 F
N°8 Correspondances	150 F
Cahier Spécial : Ce que je fus	200 F
N°9 Manuscrit de Genève, Lettres à Andrée Ducret,	
Entretiens avec Margareta Panaït Istrati	150 F
N°10 Panaït Istrati et la Presse	150 F

Commandes et chèques à adresser à : Christian Golfetto,
BP 811, 26008 Valence Cédex

LES ECLIPSES DU LEVANT

de Monica MARGINEANU

Les hasards du métier m'ont emmené à Bucarest en mai 1991. Premier contact. La Roumanie sortait de ses ombres et de son enfer. Il était question d'établir une collaboration avec un collègue de l'Institut de Physique Nucléaire de Magurele. Ce fut l'occasion de longues discussions au sujet de l'histoire récente, en particulier avec son épouse, témoin direct des événements de Noël 90 et des minériades. Je ne me doutais pas qu'elle était également poète. Je l'ai appris en recevant "Les Eclipses du levant". Vous en trouverez ci-dessous quelques extraits.

Monica Margineanu est née en 1945 à Deva en Transylvanie dans une famille d'intellectuels. Sa mère était enseignante; son père, mathématicien, a subi les camps (goulag) pendant cinq ans. Tournée par goût vers les arts, elle s'est vue obligée d'opter pour une carrière scientifique, passant par une école polytechnique avant d'aborder l'architecture, qu'elle pratique aujourd'hui en conjonction avec l'archéologie. Elle a soutenu une thèse sur le romantisme, appliquant son analyse à Viollet-le-Duc et Boullée. Elle est membre de l'Académie d'architecture de Berlin.

Les éditions Dacia viennent de publier son premier recueil. Il s'agit d'une poésie intime, qui, sans verser dans le pamphlet, passe son message par allusions, une poésie qui ne pouvait pas s'épanouir au temps de la dictature. C'est le message d'une femme qui a vu des gamins de vingt ans se faire tuer et tabasser au nom d'un espoir de vivre qui ne pouvait plus supporter le joug de la dictature et ses exactions.

introduction par Roland Lombard



Illustration par Camelia Gugulea

MAGIE NEAGRA

râpusul din linii
el
racul
adorme cu ghemul în dinți

Hei!

Tabù lînga porți!
ce greșală
ce greșală spurcetâ
vircolitorii de-argenți
curg în zece riuri de-odată
de două ori zece cuptoare
adulmecâ stana de sara

Roșu,
mai roșu în lanțul solar
"monte-vidéo"
râval peste sfinți
pâunul cu coapsă regală
sticlește-n oglinzi.
Ce urmă nâzdrăvanâ de cal varsâ fum în aval
ce deșirate și grele oarbele blagoslovite inele!
... și neîntristatul
și ma-re-le-car
și LĂN-CI-LE-PA-JURI!

prea multe convoiuri în roiul pescar!

și nu tu
și nici eu
pur și simplu
ard pietrele rare din templu...
Celălalt
stâpînul cel șui
viclenește din cui...

MAGIE NOIRE

Tombé entre les lignes
Lui
L'écrevisse
S'endort la pelotte entre les dents

Hola
Interdit aux portes de s'ouvrir

Quelle erreur
Quelle erreur infecte
Les tripoteurs d'argent
Barbottent dans dix ruisseaux à la fois
Deux fois dix fours
Hument le rocher de sel

Rouge
Plus rouge dans la chaîne solaire
"Monte vidéo"
Rouleau sur les saints
Le paon à la hanche royale
Luit dans les miroirs
Quelle trace merveilleuse de cheval
Verse de la fumée en aval
Qu'est-ce qu'elles sont lourdes et éparpillées
Les bénites bagues aveuglées
... Et le nontriste
et grand char
aussi bien que les LANCES-AIGLES!

Trop de convois dans cet essaim pêcheur
Et ni toi
Ni moi non plus
Purement et simplement
Brûlent les pierres précieuses du temple...

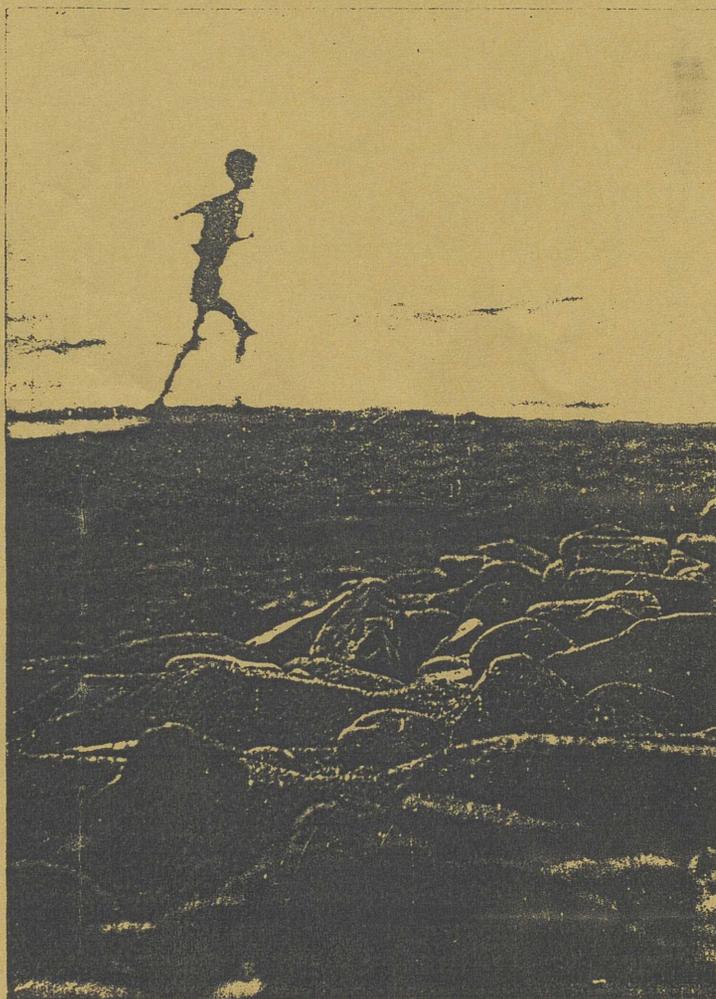
L'autre
Le maître dément
Ourdit de son clou...

EST

Cuvintele umblă să fugă din limba maternă
steaua polară plutește-n derivă spre sud
crența-și încarcă-n corăbii de lut strălucirea eternă
în singele rar
astăzi
profeții de iarnă se-aud...

Vin solii de ziuă cu ochi de nisip în oceane
în crani purtând nevisare și noapte mai mult,
lată, copile, însuși pământul lunecă trist către mare,
Patria
nu mai are
aici
nimic de făcut...

Photographie par Dan Gramoiu



L'EST

Les mots tentent de désertir la langue maternelle
L'étoile polaire flotte en dérive vers le sud
La foi charge l'étrincellement éternel dans les vaisseaux de glaise
Dans le sang rare
Aujourd'hui
On entend des prophéties enneigées
Arrivent les émissaires du jour aux yeux de sable et lunettes
Portant dans les crânes davantage de nonrêve et de nuit
Voilà mon enfant, la terre même glisse tristement vers la mer
La patrie ici
N'a plus
Rien à faire



Illustration par Camelia Gugulea

Si vous souhaitez vous procurer l'une de ces illustrations, merci de vouloir contacter Anneke Walters au 42 62 77 99.

*Din timpul care tace azi în tine
un întuneric pur ca niciodată
întinde pîlnii lungi
sâ-mi sugâ mersul...
In urma ta sunt numai eu
tu,
singur,
si solzii cei de sarpe
care vor sâ ardâ.*

*Du temps qui se tait aujourd'hui en toi
Une obscurité pure comme jamais
Tend de longs entonnoirs
Pour aspirer mes pas...
Derrière toi il n'y a que moi,
Toi,
Seul,
Et les écailles de serpents
Qui veulent brûler*

A LIRE **** A LIRE ****

Vient de paraître : Le Dissident de Eleni KAZANTZAKI. Le Dissident est une Biographie de Nikos KAZANTZAKI, écrite par sa compagne. (...) Au travers de sa correspondance, de ses notes et carnets, de ses textes inédits, cette existence que révèle la Biographie de Eleni N. KAZANTZAKI, qui s'efface ici devant le texte original, permettant que se prolonge la méditation de l'écrivain.

Edition : Canevas et L'Aire.

A commander chez : Canavas Editeur, 56, rue de Besançon, 39100 DOLE

AVIS AUX AMATEURS

Avant que nos Cahiers, notamment grâce à l'aide du Centre National des Lettres, ne prennent en 1985 la forme que nous leur connaissons, nos deux premiers présidents Edouard RAYDON puis Marcel MERMOZ, composaient avec les moyens du bord une revue qui offrait sous une présentation rustique un contenu passionnant. Les plus anciens parmi nos adhérents s'en souviennent: textes inédits d'ISTRATI (dont certains le restent), témoignages, études dues à des chercheurs français ou traduites du roumain, vigoureuses prises de position (nous étions encore dans la "traversée du désert" de l'oeuvre de Panaït ISTRATI!) y abondaient

Quelques numéros de la deuxième série (sous la direction de MERMOZ) restent disponibles: les 5,6,8,9,15,16,17,18 et 19. Que ceux d'entre vous qui voudraient compléter leur collection ou encore, ce que nous apprécierons grandement, déposer ces documents dans une bibliothèque, passent commande. Les quantités disponibles varient de 1 à 20 selon les numéros: les plus rapides seront donc les mieux servis.

En guise de participation aux frais d'expédition, nous vous demanderons le prix en vigueur en 1978 -soit 8 F par numéro! Si vous n'avez pas encore réglé votre cotisation à réception de votre commande, vous y ajouterez cette somme. Si vous avez été parmi les premiers à manifester votre fidèle soutien à l'Association... bravo !

Dominique FOUFELLE

P.S: Si la demande exédait l'offre, nous pourrions trouver une autre formule, qui serait de retirer les deux séries complètes, sous une reliure commune, ou sous deux reliures distinctes. Je vous en aviserais alors dans un prochain Bulletin. D'ores et déjà, ceux qui souhaiteraient voir dans leur bibliothèque ces collections peuvent m'en avertir: j'en étudierai soigneusement la formule et le prix - qui avoisinerait les 150 F, me semble-t-il.
Bien cordialement, D.F.

BULLETIN D'ADHESION 1993

NOM

PRENOMS

ADRESSE

TELEPHONE

Ci-joint ma cotisation 1993 : 0 membre actif : 150 F

0 membre bien faiteur : 200 F

Chèque à l'ordre de "Les Amis de Panaït ISTRATI".

CCP LYON, 1342 04X, à adresser à M. Christian Golfetto, BP 811,
26008 VALENCE CEDEX

